

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу: основы научного перевода

Автор:

Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

46.03.01 История

«История стран Дальнего Востока (Япония)» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:

Тема 1. Перевод в гуманитарных и технических дисциплинах.

Наука и способы обмена информацией: значение перевода. Проблема единого научного языка. Особенности гуманитарного и технического перевода.

Тема 2. Терминологические сложности научного перевода.

Проблема терминологической эквивалентности в точных и гуманитарных науках.

Сложности дисциплинарных делений и «ложные друзья»: казус антропологии, этнологии и этнографии.

Тема 3. Перевод исторических текстов.

Анахронизмы и неологизмы в переводе исторических текстов. Источник и культурные ожидания переводчика.

Тема 4. «Русификация» современных критических теорий.

Перевод как культурная адаптация: пределы допустимой русификации. Соотношение научных школ и направлений мысли.

Тема 5. Гервей или Харви? Перевод и научная традиция.

Транскрипция и транслитерация в переводе имен и названий: флуктуации традиции.

Проблема преемственности и эффект отчуждения.

Тема 6. Перспективы автоматического перевода.

История машинного перевода. Принципы работы автоматических переводчиков и способы их использования. Границы применения автоматического перевода.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

Основная литература:

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов. М. : Издательство Юрайт. 2016. <https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>